

Journals

No. 151

Wednesday, November 5, 2003

2:00 p.m.

Journaux

N^o 151

Le mercredi 5 novembre 2003

14 heures

PRAYERS

PRIÈRE

NATIONAL ANTHEM

HYMNE NATIONAL

STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

MESSAGES FROM THE SENATE

Messages were received from the Senate informing this House that the Senate has passed the following Bills to which the concurrence of the House is desired:

MESSAGES DU SÉNAT

Des messages sont reçus du Sénat qui informe la Chambre qu'il a adopté les projets de loi suivants, qu'il soumet à son assentiment :

Bill S-10, An Act concerning personal watercraft in navigable waters;

Projet de loi S-10, Loi concernant les motomarines dans les eaux navigables;

Bill S-21, An Act to amalgamate the Canadian Association of Insurance and Financial Advisors and The Canadian Association of Financial Planners under the name The Financial Advisors Association of Canada.

Projet de loi S-21, Loi visant la fusion de l'Association canadienne des conseillers en assurance et en finance et de L'Association canadienne des planificateurs financiers sous la dénomination L'Association des conseillers en finances du Canada.

Pursuant to Standing Order 135(2), Bill S-21, An Act to amalgamate the Canadian Association of Insurance and Financial Advisors and The Canadian Association of Financial Planners under the name The Financial Advisors Association of Canada, was deemed read the first time and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Conformément à l'article 135(2) du Règlement, le projet de loi S-21, Loi visant la fusion de l'Association canadienne des conseillers en assurance et en finance et de L'Association canadienne des planificateurs financiers sous la dénomination L'Association des conseillers en finances du Canada, est réputé lu une première fois et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

Mr. McCallum (Minister of National Defence) laid upon the Table, — Report of the review of the provisions and operations of the National Defence Act, including the Minister's comments thereon, pursuant to the National Defence Act S.C. 1998, c. 35, s. 96. — Sessional Paper No. 8560-372-828-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on National Defence and Veterans Affairs*)

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Malhi (Parliamentary Secretary to the Minister of Labour) laid upon the Table, — Document entitled “Canadian Position with Respect to Recommendation 193, a Protocol to Convention 155 and Recommendation 194 adopted at the 90th Session of the International Labour Conference held in Geneva, Switzerland in June 2002”. — Sessional Paper No. 8525-372-32.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Hubbard (Parliamentary Secretary to the Minister of Indian Affairs and Northern Development) laid upon the Table, — Document entitled “Westbank First Nation Self-Government Agreement”, dated October 3, 2003. — Sessional Paper No. 8525-372-33.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Regan (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table, — Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to the following petitions:

— No. 372-1963 concerning war on Iraq. — Sessional Paper No. 8545-372-83-5;

— Nos. 372-2001 to 372-2015 and 372-2023 to 372-2027 concerning gun control. — Sessional Paper No. 8545-372-42-10;

— No. 372-2030 concerning weather services. — Sessional Paper No. 8545-372-86-2;

— Nos. 372-2084 and 372-2303 concerning stem cell research. — Sessional Paper No. 8545-372-14-46;

— No. 372-2089 concerning federal government contracts. — Sessional Paper No. 8545-372-12-06;

— No. 372-2340 concerning abortion. — Sessional Paper No. 8545-372-68-04.

PRESENTING REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

Pursuant to Standing Order 34(1), Mr. Comuzzi (Thunder Bay—Superior North) presented the Report of the Canadian Section of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group respecting its participation at the 44th Annual Meeting, held in Niagara-on-the-Lake, Ontario, from May 15 to 19, 2003. — Sessional Paper No. 8565-372-59-02.

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

M. McCallum (ministre de la Défense nationale) dépose sur le Bureau, — Rapport de l'examen de la Loi sur la défense nationale et des conséquences de son application, ainsi que les commentaires du Ministre y afférent, conformément à la Loi sur la défense nationale L.C. 1998, ch. 35, art. 96. — Document parlementaire n° 8560-372-828-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la défense nationale et des anciens combattants*)

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Malhi (secrétaire parlementaire de la ministre du Travail) dépose sur le Bureau, — Document intitulé « Position du Canada sur la Recommandation 193, un Protocole à la Convention 155 et la Recommandation 194 adoptés à la 90^e session de la Conférence internationale du Travail tenue à Genève (Suisse) en juin 2002 ». — Document parlementaire n° 8525-372-32.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Hubbard (secrétaire parlementaire du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien) dépose sur le Bureau, — Document intitulé « Accord d'autonomie gouvernementale de la Première Nation de Westbank » en date du 3 octobre 2003. — Document parlementaire n° 8525-372-33.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Regan (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau, — Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions suivantes :

— n° 372-1963 au sujet de la guerre contre l'Irak. — Document parlementaire n° 8545-372-83-5;

— n^{os} 372-2001 à 372-2015 et 372-2023 à 372-2027 au sujet du contrôle des armes à feu. — Document parlementaire n° 8545-372-42-10;

— n° 372-2030 au sujet des services de la météorologie. — Document parlementaire n° 8545-372-86-2;

— n^{os} 372-2084 et 372-2303 au sujet de la recherche sur les cellules souches. — Document parlementaire n° 8545-372-14-46;

— n° 372-2089 au sujet des contrats du gouvernement fédéral. — Document parlementaire n° 8545-372-12-06;

— n° 372-2340 au sujet de l'avortement. — Document parlementaire n° 8545-372-68-04.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M. Comuzzi (Thunder Bay—Superior-Nord) présente le rapport de la section canadienne du Groupe interparlementaire Canada—États-Unis concernant sa participation à la 44^e réunion annuelle, tenue à Niagara-on-the-Lake (Ontario) du 15 au 19 mai 2003. — Document parlementaire n° 8565-372-59-02.

PRESENTING REPORTS FROM COMMITTEES

Mr. Adams (Peterborough), from the Standing Committee on Procedure and House Affairs, presented the 53rd Report of the Committee (Standing Orders relating to delegated legislation). — Sessional Paper No. 8510-372-162.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 64*) was tabled.

Mr. Pratt (Nepean—Carleton), from the Standing Committee on National Defence and Veterans Affairs, presented the Seventh Report of the Committee (motion concerning the report of the National Defence and Canadian Forces Ombudsman, “Unfair Deductions from SISIP Payments to Former CF Members”). — Sessional Paper No. 8510-372-163.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 42*) was tabled.

Ms. Marleau (Sudbury), from the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade, presented the Ninth Report of the Committee (detention of Canadian citizens in certain foreign countries). — Sessional Paper No. 8510-372-164.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 46, 50, 54 and 55*) was tabled.

INTRODUCTION OF PRIVATE MEMBERS' BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough), seconded by Mr. Doyle (St. John's East), Bill C-466, An Act to amend the Criminal Code (interference with a peace officer's equipment), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Lunn (Saanich—Gulf Islands), seconded by Mr. Doyle (St. John's East), Bill C-467, An Act to amend the Radiocommunication Act, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That the amendment made by the Senate to Bill C-459, An Act to establish Holocaust Memorial Day, be now read a second time and concurred in.

By unanimous consent, it was resolved, — That the 53rd Report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs, presented earlier today, be concurred in.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS

M. Adams (Peterborough), du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, présente le 53^e rapport de ce Comité (dispositions du Règlement relatives aux décrets-lois). — Document parlementaire n^o 8510-372-162.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n^o 64*) est déposé.

M. Pratt (Nepean—Carleton), du Comité permanent de la défense nationale et des anciens combattants, présente le septième rapport de ce Comité (motion concernant le rapport de l'Ombudsman de la Défense nationale et des Forces canadiennes, « Déductions injustes des paiements du RARM effectuées à d'ex-membres des FC »). — Document parlementaire n^o 8510-372-163.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n^o 42*) est déposé.

M^{me} Marleau (Sudbury), du Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international, présente le neuvième rapport de ce Comité (citoyens canadiens détenus dans certains pays étrangers). — Document parlementaire n^o 8510-372-164.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n^{os} 46, 50, 54 et 55*) est déposé.

DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough), appuyé par M. Doyle (St. John's-Est), le projet de loi C-466, Loi modifiant le Code criminel (déranger le matériel d'un agent de la paix), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Lunn (Saanich—Gulf Islands), appuyé par M. Doyle (St. John's-Est), le projet de loi C-467, Loi modifiant la Loi sur la radiocommunication, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que l'amendement apporté par le Sénat au projet de loi C-459, Loi instituant le Jour commémoratif de l'Holocauste, soit maintenant lu une deuxième fois et agréé.

Du consentement unanime, il est résolu, — Que le 53^e rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, présenté plus tôt aujourd'hui, soit agréé.

PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

— by Ms. Sgro (York West), twenty-six concerning marriage (Nos. 372-2438 to 372-2463);

— by Mr. Moore (Port Moody—Coquitlam—Port Coquitlam), one concerning the Criminal Code of Canada (No. 372-2464) and one concerning marriage (No. 372-2465);

— by Mr. Breitreuz (Yorkton—Melville), two concerning abortion (Nos. 372-2466 and 372-2467) and five concerning marriage (Nos. 372-2468 to 372-2472);

— by Mr. Comuzzi (Thunder Bay—Superior North), one concerning marriage (No. 372-2473);

— by Mr. Casson (Lethbridge), three concerning marriage (Nos. 372-2474 to 372-2476);

— by Mr. Grewal (Surrey Central), eleven concerning marriage (Nos. 372-2477 to 372-2487) and one concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms (No. 372-2488);

— by Mr. Doyle (St. John's East), one concerning marriage (No. 372-2489);

— by Mr. Wood (Nipissing), twelve concerning marriage (Nos. 372-2490 to 372-2501);

— by Mr. Hanger (Calgary Northeast), five concerning pornography (Nos. 372-2502 to 372-2506), five concerning sex offenders (Nos. 372-2507 to 372-2511), three concerning the sexual exploitation of minors (Nos. 372-2512 to 372-2514), four concerning marriage (Nos. 372-2515 to 372-2518) and one concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms (No. 372-2519);

— by Mr. Vellacott (Saskatoon—Wanuskewin), three concerning marriage (Nos. 372-2520 to 372-2522);

— by Mr. Kenney (Calgary Southeast), two concerning marriage (Nos. 372-2523 and 372-2524), two concerning pornography (Nos. 372-2525 and 372-2526) and one concerning war on Iraq (No. 372-2527);

— by Mrs. Ur (Lambton—Kent—Middlesex), one concerning marriage (No. 372-2528);

— by Mr. Godin (Acadie—Bathurst), one concerning post-secondary education (No. 372-2529) and one concerning the Employment Insurance program (No. 372-2530);

— by Mr. Malhi (Bramalea—Gore—Malton—Springdale), nine concerning marriage (Nos. 372-2531 to 372-2539).

QUESTIONS ON ORDER PAPER

Mr. Regan (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the answers to questions Q-259, Q-262 and Q-267 on the Order Paper.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

— par M^{me} Sgro (York-Ouest), vingt-six au sujet du mariage (n^{os} 372-2438 à 372-2463);

— par M. Moore (Port Moody—Coquitlam—Port Coquitlam), une au sujet du Code criminel du Canada (n^o 372-2464) et une au sujet du mariage (n^o 372-2465);

— par M. Breitreuz (Yorkton—Melville), deux au sujet de l'avortement (n^{os} 372-2466 et 372-2467) et cinq au sujet du mariage (n^{os} 372-2468 à 372-2472);

— par M. Comuzzi (Thunder Bay—Superior-Nord), une au sujet du mariage (n^o 372-2473);

— par M. Casson (Lethbridge), trois au sujet du mariage (n^{os} 372-2474 à 372-2476);

— par M. Grewal (Surrey-Centre), onze au sujet du mariage (n^{os} 372-2477 à 372-2487) et une au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (n^o 372-2488);

— par M. Doyle (St. John's-Est), une au sujet du mariage (n^o 372-2489);

— par M. Wood (Nipissing), douze au sujet du mariage (n^{os} 372-2490 à 372-2501);

— par M. Hanger (Calgary-Nord-Est), cinq au sujet de la pornographie (n^{os} 372-2502 à 372-2506), cinq au sujet des agresseurs sexuels (n^{os} 372-2507 à 372-2511), trois au sujet de l'exploitation sexuelle de mineurs (n^{os} 372-2512 à 372-2514), quatre au sujet du mariage (n^{os} 372-2515 à 372-2518) et une au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (n^o 372-2519);

— par M. Vellacott (Saskatoon—Wanuskewin), trois au sujet du mariage (n^{os} 372-2520 à 372-2522);

— par M. Kenney (Calgary-Sud-Est), deux au sujet du mariage (n^{os} 372-2523 et 372-2524), deux au sujet de la pornographie (n^{os} 372-2525 et 372-2526) et une au sujet de la guerre contre l'Irak (n^o 372-2527);

— par M^{me} Ur (Lambton—Kent—Middlesex), une au sujet du mariage (n^o 372-2528);

— par M. Godin (Acadie—Bathurst), une au sujet de l'enseignement postsecondaire (n^o 372-2529) et une au sujet du régime d'assurance-emploi (n^o 372-2530);

— par M. Malhi (Bramalea—Gore—Malton—Springdale), neuf au sujet du mariage (n^{os} 372-2531 à 372-2539).

QUESTIONS INSCRITES AU FEUILLETON

M. Regan (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente les réponses aux questions Q-259, Q-262 et Q-267 inscrites au Feuilleton.

NOTICES OF MOTIONS FOR THE PRODUCTION OF PAPERS

The Notice of Motion for the Production of Papers P-43 was called pursuant to Standing Order 97(1) and was transferred by the Clerk to "Notices of Motions (Papers)".

The Notice of Motion for the Production of Papers P-44 was called pursuant to Standing Order 97(1) and was transferred by the Clerk to "Notices of Motions (Papers)".

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Cauchon (Minister of Justice), seconded by Mr. DeVillers (Secretary of State (Physical Activity and Sport)), — That Bill C-46, An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering), be now read a third time and do pass.

The debate continued.

The question was put on the motion and, pursuant to Standing Order 45, the recorded division was deferred until later today, at the expiry of the time provided for Government Orders.

The Order was read for the consideration at report stage of Bill C-23, An Act respecting the registration of information relating to sex offenders, to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts, as reported by the Standing Committee on Justice and Human Rights with amendments.

Mr. Anderson (Minister of the Environment) for Mr. Easter (Solicitor General of Canada), seconded by Ms. Bradshaw (Minister of Labour), moved, — That the Bill, as amended, be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, the Bill, as amended, was concurred in at report stage.

Pursuant to Standing Order 76.1(11), Mr. Anderson (Minister of the Environment) for Mr. Easter (Solicitor General of Canada), seconded by Ms. Bradshaw (Minister of Labour), moved, — That the Bill be now read a third time and do pass.

Debate arose thereon.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, the Bill was read the third time and passed.

AVIS DE MOTIONS PORTANT PRODUCTION DE DOCUMENTS

L'avis de motion portant production de document P-43 est appelé conformément à l'article 97(1) du Règlement et reporté par le Greffier aux « Avis de motions (documents) ».

L'avis de motion portant production de document P-44 est appelé conformément à l'article 97(1) du Règlement et reporté par le Greffier aux « Avis de motions (documents) ».

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Cauchon (ministre de la Justice), appuyé par M. DeVillers (secrétaire d'État (Activité physique et Sport)), — Que le projet de loi C-46, Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve), soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

Le débat se poursuit.

La motion est mise aux voix et, conformément à l'article 45 du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'à plus tard aujourd'hui, à la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement.

Il est donné lecture de l'ordre relatif à l'étude à l'étape du rapport du projet de loi C-23, Loi concernant l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence, dont le Comité permanent de la justice et des droits de la personne a fait rapport avec des amendements.

M. Anderson (ministre de l'Environnement), au nom de M. Easter (solliciteur général du Canada), appuyé par M^{me} Bradshaw (ministre du Travail), propose, — Que le projet de loi, tel que modifié, soit agréé à l'étape du rapport.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi, tel que modifié, est agréé à l'étape du rapport.

Conformément à l'article 76.1(11) du Règlement, M. Anderson (ministre de l'Environnement), au nom de M. Easter (solliciteur général du Canada), appuyé par M^{me} Bradshaw (ministre du Travail), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

Il s'élève un débat.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi est lu une troisième fois et adopté.

DEFERRED RECORDED DIVISIONS

GOVERNMENT ORDERS

Pursuant to Standing Order 45, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Cauchon (Minister of Justice), seconded by Mr. DeVillers (Secretary of State (Physical Activity and Sport)), — That Bill C-46, An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering), be now read a third time and do pass.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

VOTES PAR APPEL NOMINAL DIFFÉRÉS

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Conformément à l'article 45 du Règlement, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Cauchon (ministre de la Justice), appuyé par M. DeVillers (secrétaire d'État (Activité physique et Sport)), — Que le projet de loi C-46, Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve), soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant :

(Division No. 276 — Vote n° 276)

YEAS: 194, NAYS: 24

POUR : 194, CONTRE : 24

YEAS — POUR

Abbott	Alcock	Allard	Anderson (Victoria)
Anderson (Cypress Hills—Grasslands)	Assadourian	Augustine	Bagnell
Bailey	Bakopanos	Barrette	Beaumier
Bélangier	Bellemare	Bennett	Benoit
Bertrand	Bevilacqua	Binet	Blaikie
Blondin-Andrew	Bonin	Borotsik	Boudria
Bradshaw	Breitkreuz	Brown	Bryden
Bulte	Byrne	Caccia	Cadman
Calder	Cannis	Caplan	Carroll
Castonguay	Catterall	Cauchon	Chamberlain
Charbonneau	Chatters	Coderre	Comartin
Comuzzi	Cotler	Cummins	Cuzner
Day	Desjarlais	DeVillers	Dion
Discepola	Doyle	Dromisky	Drouin
Duncan	Duplain	Easter	Eggleton
Elley	Epp	Eyking	Farrah
Finlay	Folco	Fontana	Fry
Gallant	Galloway	Godfrey	Godin
Goldring	Goodale	Gouk	Graham
Grewal	Grey	Grose	Guarnieri
Hanger	Harper	Harvard	Harvey
Hearn	Herron	Hill (MacLeod)	Hill (Prince George—Peace River)
Hilstrom	Hinton	Hubbard	Jennings
Jobin	Johnston	Jordan	Karetak-Lindell
Keddy (South Shore)	Kenney (Calgary Southeast)	Keyes	Kilgour (Edmonton Southeast)
Knutson	Kraft Sloan	Lastewka	LeBlanc
Lee	Leung	Lill	Lincoln
Lunn (Saanich—Gulf Islands)	Lunney (Nanaimo—Alberni)	MacAulay	MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough)
Macklin	Mahoney	Malhi	Maloney
Manley	Marcil	Mark	Marleau
Martin (Winnipeg Centre)	Masse	McCallum	McCormick
McGuire	McKay (Scarborough East)	McLellan	McNally
Meredith	Merrifield	Mills (Red Deer)	Mitchell
Moore	Myers	Nault	Neville
O'Reilly	Obhrai	Owen	Pacetti
Pagtakhan	Pallister	Paradis	Parrish
Patry	Peric	Peschisolido	Peterson
Pettigrew	Pratt	Price	Proctor
Provenzano	Rajotte	Redman	Reed (Halton)
Regan	Reynolds	Ritz	Robillard
Rock	Saada	Savoy	Schellenberger
Schmidt	Sgro	Shepherd	Simard
Sorenson	Speller	Spencer	St-Julien
St. Denis	Steckle	Stewart	Stoffer
Strahl	Szabo	Telegdi	Thibault (West Nova)
Thibeault (Saint-Lambert)	Thompson (New Brunswick Southwest)	Toews	Tonks
Torsney	Ur	Valeri	Vanclief
Vellacott	Volpe	Wayne	Whelan
Wood	Yelich — 194		

NAYS — CONTRE

Bachand (Saint-Jean)	Bergeron	Bigras	Bourgeois
Cardin	Crête	Dalphond-Guiral	Desrochers
Duceppe	Gagnon (Québec)	Gagnon (Champlain)	Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)
Gaudet	Girard-Bujold	Guay	Guimond
Laframboise	Marceau	Ménard	Plamondon

Rocheleau

Roy

Sauvageau

Tremblay — 24

PAIRED — PAIRÉS

Barnes (Gander—Grand Falls)
Lalonde
Murphy
St-Hilaire

Cullen
Lancôt
Paquette
Wilfert

Fournier
Longfield
Picard (Drummond)

Gauthier
McTeague
Scherrer

Accordingly, the Bill was read the third time and passed.

En conséquence, le projet de loi est lu une troisième fois et adopté.

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

Pursuant to Standing Order 93(1), the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Cadman (Surrey North), seconded by Mrs. Yelich (Blackstrap), — That Bill C-338, An Act to amend the Criminal Code (street racing), be now read a second time and referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément à l'article 93(1) du Règlement, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Cadman (Surrey-Nord), appuyé par M^{me} Yelich (Blackstrap), — Que le projet de loi C-338, Loi modifiant le Code criminel (courses de rue), soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des droits de la personne.

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant :

(Division No. 277 — Vote n° 277)

YEAS: 121, NAYS: 88

POUR : 121, CONTRE : 88

YEAS — POUR

Abbott
Bachand (Saint-Jean)
Benoit
Bonin
Caccia
Chamberlain
Crête
Desjarlais
Duceppe
Fontana
Gagnon (Lac-Saint-Jean—Saguenay)
Godin
Grey
Hanger
Hill (MacLeod)
Johnston
Lastewka
Lunn (Saanich—Gulf Islands)
Marceau
McCormick
Ménard
Moore
Pallister
Plamondon
Reynolds
Sauvageau
Speller
Strahl
Tonks
Volpe
Yelich — 121

Anders
Bailey
Bergeron
Borotsik
Cadman
Chatters
Cummins
Desrochers
Duncan
Fry
Gallant
Goldring
Guamieri
Harper
Hill (Prince George—Peace River)
Keddy (South Shore)
Leung
Lunney (Nanaimo—Alberni)
Mark
McDonough
Meredith
O'Reilly
Parrish
Proctor
Ritz
Schellenberger
Spencer
Szabo
Tremblay
Wayne

Anderson (Cypress Hills—Grasslands)
Bélanger
Bigras
Bourgeois
Cannis
Comartin
Dalphond-Guiral
Discepola
Elley
Gagnon (Québec)
Gaudet
Gouk
Guay
Hearn
Hilstrom
Kenney (Calgary Southeast)
Lill
MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough)
Martin (Winnipeg Centre)
McGuire
Merrifield
Obhrai
Peric
Rajotte
Rocheleau
Schmidt
Steckle
Thompson (New Brunswick Southwest)
Ur
White (Langley—Abbotsford)

Assadourian
Bellemare
Blaikie
Breitkreuz
Cardin
Comuzzi
Day
Doyle
Epp
Gagnon (Champlain)
Girard-Bujold
Grewal
Guimond
Herron
Hinton
Laframboise
Lincoln
Maloney
Masse
McNally
Mills (Red Deer)
Pacetti
Peschisolido
Reed (Halton)
Roy
Sorenson
Stoffer
Toews
Vellacott
Wood

NAYS — CONTRE

Alcock
Bakopanos
Bertrand
Boudria
Bulte
Carroll
Coderre
Dromisky
Eggleton
Galloway
Grose

Allard
Barrette
Bevilacqua
Bradshaw
Byrne
Castonguay
Cuzner
Drouin
Eyking
Godfrey
Harvard

Anderson (Victoria)
Beaumier
Binet
Brown
Calder
Catterall
DeVillers
Duplain
Farrah
Goodale
Harvey

Bagnell
Bennett
Blondin-Andrew
Bryden
Caplan
Cauchon
Dion
Easter
Finlay
Graham
Hubbard

Jennings
Knutson
Macklin
Marcil
Mitchell
Owen
Peterson
Redman
Saada
Simard
Torsney

Jobin
Kraft Sloan
Mahoney
Marleau
Myers
Pagtakhan
Pettigrew
Regan
Savoy
St. Denis
Valeri

Karetak-Lindell
LeBlanc
Malhi
McCallum
Nault
Paradis
Pratt
Robillard
Sgro
Stewart
Vanclief

Keyes
Lee
Manley
McLellan
Neville
Patry
Price
Rock
Shepherd
Thibault (West Nova)
Whelan — 88

PAIRED — PAIRÉS

Barnes (Gander—Grand Falls)
Lalonde
Murphy
St-Hilaire

Cullen
Lancôt
Paquette
Wilfert

Fournier
Longfield
Picard (Drummond)

Gauthier
McTeague
Scherrer

Accordingly, Bill C-338, An Act to amend the Criminal Code (street racing), was read the second time and referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights.

En conséquence, le projet de loi C-338, Loi modifiant le Code criminel (courses de rue), est lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des droits de la personne.

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 6:10 p.m., pursuant to Standing Order 30(7), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

The Order was read for the second reading and reference to the Standing Committee on Justice and Human Rights of Bill C-452, An Act to amend the Criminal Code (proceedings under section 258).

Mr. Benoit (Lakeland), seconded by Mr. Abbott (Kootenay—Columbia), moved, — That the Bill be now read a second time and referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights.

Debate arose thereon.

The question was put on the motion and, pursuant to Standing Order 93(1), the recorded division was deferred until Wednesday, November 19, 2003, immediately before the time provided for Private Members' Business.

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 18 h 10, conformément à l'article 30(7) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

Il est donné lecture de l'ordre portant deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la justice et des droits de la personne du projet de loi C-452, Loi modifiant le Code criminel (poursuites en vertu de l'article 258).

M. Benoit (Lakeland), appuyé par M. Abbott (Kootenay—Columbia), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des droits de la personne.

Il s'élève un débat.

La motion est mise aux voix et, conformément à l'article 93(1) du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'au mercredi 19 novembre 2003, juste avant le début de la période prévue pour les Affaires émanant des députés.

MESSAGES FROM THE SENATE

A message was received from the Senate as follows:

— ORDERED: That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed Bill C-459, An Act to establish Holocaust Memorial Day, with the following amendment:

Page 1, preamble, line 18:

Replace the words 'House of Commons' by the words "Parliament of Canada".

RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), papers deposited with the Clerk of the House were laid upon the Table as follows:

— by Mr. Easter (Solicitor General of Canada) — Report of the Registrar of the Canadian Firearms Registry for the year 2002, pursuant to the Firearms Act, R.C. 1995, c. 39, sbs. 93(2). —

MESSAGES DU SÉNAT

Un message est reçu du Sénat comme suit :

— ORDONNÉ : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté le projet de loi C-459, Loi instituant le Jour commémoratif de l'Holocauste, avec l'amendement suivant :

Page 1, préambule, ligne 21 :

Remplacer les mots « la Chambre des communes » par les mots « le Parlement du Canada ».

ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, des documents remis au Greffier de la Chambre sont déposés sur le Bureau de la Chambre comme suit :

— par M. Easter (solliciteur général du Canada) — Rapport du Directeur du registre canadien des armes à feu pour l'année 2002, conformément à la Loi sur les armes à feu, L.C. 1995, ch. 39, par.

Sessional Paper No. 8560-372-144-02. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights*)

— by Mr. Easter (Solicitor General of Canada) — Report on the use of electronic surveillance for the year 2002, pursuant to the Criminal Code, R.S. 1985, c. C-46, sbs. 195(4). — Sessional Paper No. 8560-372-510-02. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights*)

— by Mr. Goodale (Minister of Public Works and Government Services) — Response of the government, pursuant to Standing Order 109, to the Fourth report of the Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities, “Building a Brighter Future for Urban Aboriginal Children” (Sessional Paper No. 8510-372-107), presented to the House on Thursday, June 12, 2003. — Sessional Paper No. 8512-372-107.

— by Mr. Manley (Minister of Finance) — Report of the Canadian International Trade Tribunal entitled “Request for Tariff Relief by Trybal Sportswear Inc. Regarding Certain Woven Fabrics of Polyester/Rayon/Elastomeric Monofilament”, dated October 20, 2003, pursuant to the Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act, S. C. 1988, c. 65, s. 54. — Sessional Paper No. 8560-372-572-07. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Finance*)

— by Mr. Manley (Minister of Finance) — Report of the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act), S.C. 2000, c. 17, sbs. 71(1). — Sessional Paper No. 8560-372-802-02. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Finance*)

— by Mrs. Stewart (Minister of Human Resources Development) — Response of the government, pursuant to Standing Order 109, to the Third report of the Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities, “Raising Adult Literacy Skills: The Need for a Pan-Canadian Response” (Sessional Paper No. 8510-372-106), presented to the House on Thursday, June 12, 2003. — Sessional Paper No. 8512-372-106.

— by Mrs. Stewart (Minister of Human Resources Development) — Response of the government, pursuant to Standing Order 109, to the Fifth report of the Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities, “Listening to Canadians: A First View of the Future of the Canada Pension Plan Disability Program” (Sessional Paper No. 8510-372-108), presented to the House on Thursday, June 12, 2003. — Sessional Paper No. 8512-372-108.

PETITIONS FILED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 131(1), a petition for a Private Bill was filed as follows:

93(2). — Document parlementaire n° 8560-372-144-02. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice et des droits de la personne*)

— par M. Easter (solliciteur général du Canada) — Rapport sur la surveillance électronique pour l'année 2002, conformément au Code criminel, L.R. 1985, ch. C-46, par. 195(4). — Document parlementaire n° 8560-372-510-02. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice et des droits de la personne*)

— par M. Goodale (ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux) — Réponse du gouvernement, conformément à l'article 109 du Règlement, au quatrième rapport du Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées, « Bâtir un avenir meilleur aux enfants autochtones vivant en milieu urbain » (document parlementaire n° 8510-372-107), présenté à la Chambre le jeudi 12 juin 2003. — Document parlementaire n° 8512-372-107.

— par M. Manley (ministre des Finances) — Rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur intitulé « Demande d'allégement tarifaire déposée par les vêtements de sports Tribal Inc. concernant certains tissus de polyester/rayonne/monofilament élastomérique », en date du 20 octobre 2003, conformément à la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada—États-Unis, L.C. 1988, ch. 65, art. 54. — Document parlementaire n° 8560-372-572-07. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des finances*)

— par M. Manley (ministre des Finances) — Rapport du Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes, L.C. 2000, ch. 17, par. 71(1). — Document parlementaire n° 8560-372-802-02. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des finances*)

— par M^{me} Stewart (ministre du Développement des ressources humaines) — Réponse du gouvernement, conformément à l'article 109 du Règlement, au troisième rapport du Comité permanent du développement des ressources humaine et de la condition des personnes handicapées, « Accroître l'alphabétisation des adultes : La nécessité d'une action pancanadienne » (document parlementaire n° 8510-372-106), présenté à la Chambre le jeudi 12 juin 2003. — Document parlementaire n° 8512-372-106.

— par M^{me} Stewart (ministre du Développement des ressources humaines) — Réponse du gouvernement, conformément à l'article 109 du Règlement, au cinquième rapport du Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées, « À l'écoute des canadiens : Une première vision de l'avenir du programme de prestations d'invalidité du régime de pensions du Canada » (document parlementaire n° 8510-372-108), présenté à la Chambre le jeudi 12 juin 2003. — Document parlementaire n° 8512-372-108.

PÉTITIONS DÉPOSÉES AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 131(1) du Règlement, une pétition introductive d'un projet de loi d'intérêt privé est déposée :

— by Mr. Peterson (Willowdale), from the Canadian Association of Insurance and Financial Advisors and The Canadian Association of Financial Planners.

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were filed as follows:

— by Mrs. Ur (Lambton—Kent—Middlesex), one concerning abortion (No. 372-2540);

— by Mr. Doyle (St. John's East), one concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms (No. 372-2541).

ADJOURNMENT PROCEEDINGS

At 7:00 p.m., by unanimous consent, the question “That this House do now adjourn” was deemed to have been proposed.

After debate, the question was deemed to have been adopted.

Accordingly, at 7:27 p.m., the Speaker adjourned the House until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24(1).

— par M. Peterson (Willowdale), au nom de l'Association canadienne des conseillers en assurance et en finance et de L'Association canadienne des planificateurs financiers.

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont déposées :

— par M^{me} Ur (Lambton—Kent—Middlesex), une au sujet de l'avortement (n^o 372-2540);

— par M. Doyle (St. John's-Est), une au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (n^o 372-2541).

DÉLIBÉRATIONS SUR LA MOTION D'AJOURNEMENT

À 19 heures, du consentement unanime, la motion « Que la Chambre s'ajourne maintenant » est réputée présentée.

Après débat, la motion est réputée agréée.

En conséquence, à 19 h 27, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 10 heures, conformément à l'article 24(1) du Règlement.